

Title	江戸時代に知られたヴェトナム語 (一) : 『安南国漂流物語』中の「安南語」を中心として
Sub Title	On some Vietnamese words found in the Memoirs of a brief sojourn in Annam written in Edo period
Author	和田, 正彦(Wada, Masahiko)
Publisher	慶應義塾大学言語文化研究所
Publication year	1981
Jtitle	慶應義塾大学言語文化研究所紀要 (Reports of the Keio Institute of Cultural and Linguistic Studies). No.13 (1981. 12) ,p.159- 191
JaLC DOI	10.14991/005.00000013-0159
Abstract	
Notes	研究ノート
Genre	Departmental Bulletin Paper
URL	https://koara.lib.keio.ac.jp/xoonips/modules/xoonips/detail.php?koara_id=AN00069467-00000013-0159

慶應義塾大学学術情報リポジトリ(KOARA)に掲載されているコンテンツの著作権は、それぞれの著作者、学会または出版社/発行者に帰属し、その権利は著作権法によって保護されています。引用にあたっては、著作権法を遵守してご利用ください。

The copyrights of content available on the KeiO Associated Repository of Academic resources (KOARA) belong to the respective authors, academic societies, or publishers/issuers, and these rights are protected by the Japanese Copyright Act. When quoting the content, please follow the Japanese copyright act.

江戸時代に知られたヴェトナム語（一）

——『安南国漂流物語』中の

「安南語」を中心として——

和田 正彦

1

江戸時代の日本に伝えられたヴェトナム語に関する文献資料⁽¹⁾としては、筆者が本紀要の前号で発表した、鎖国時代の長崎におかれていた東京通事⁽²⁾とよばれたヴェトナム語の通訳官の4代目の魏五平次喜的が書き残した「東京語控」⁽³⁾（明和4（1767）年）にみえるヴェトナム語のほかに、ヴェトナムへの日本人漂民の記録である『安南国漂流物語』（明和4年長久保赤水著）の「安南語」や『南漂記』（又は『南瓢記』（寛政10（1798）年枝芳軒静之序）の「解詞」、および近藤守重の『安南紀略藁』巻之一「甲寅漂民始末」の「風土記」の「方言之事」をはじめ、同書所収の「天明七年紅毛船所載来ノ安南人四人ノ語」や「物産之事」の中の「象」の項に付せられた「象遣ひ候言葉広南通用」などがある。

これらを比較校訂した研究には、陳荆和博士の「安南訳語の研究」⁽⁴⁾があるが、この研究では『華夷訳語』中の「安南訳語」が中心であり、『安南紀略藁』所載の語彙はとりあげられているが、『安南国漂流物語』中の「安南語」との校訂を欠いている。また『南漂記』については、村松ガスパルドン女史によって詳細な研究⁽⁵⁾がなされているので、ここでは筆者が10年前に提出した学部卒業論文「安南国漂流物語の研究」⁽⁶⁾で触れた『安南国漂流物語』の中の「安南語」を上記の諸研究を参照して考察し、ヴェトナム語の歴史的研究の一助としたい。

水戸の地理学者である長久保赤水の著わした『安南国漂流物語』は、幕府の鎖国政策のもとで印行されることなく、写本の形で現在に伝えられ、筆者の知るところでは写本33種、刊本9種を数える⁽⁶⁾が、その内で「安南語」の部分を存するものは写本14種、刊本3種である。以下にそれらの写本・刊本名と、所蔵者名（刊本については発行所名）、本文中使用の略称をあげておく。

- (1) 昌平坂本（内閣文庫）（昌）
- (2) 海外異聞乙本（内閣文庫）（海）
- (3) 外国通覧本（内閣文庫）（外）
- (4) 漂南聞略本（国立国会図書館）（聞）
- (5) 漂流叢書本（国立国会図書館）（叢）
- (6) 史料編纂所本（東京大学史料編纂所）（史）
- (7) 佐久間本（国学院大学付属図書館）（佐）
- (8) 函館図書館本（市立函館図書館）（函）
- (9) 長久保本（高萩市，長久保源吾兵衛氏）（長）
- (10) 水戸図書館本（水戸市立図書館）（水）
- (11) 宝覚山本（茨城県立図書館）（宝）
- (12) 馬場本（茨城県立図書館）（馬）
- (13) 藤氏本（京都大学付属図書館）（藤）
- (14) 九州大学本（九州大学文学部国史研究室）（九）
- (15) 日本漂流譚本（学齢館発行）（日）
- (16) 奇談全集本（博文館発行）（奇）
- (17) 南海漂流譚本（双樹社発行）（南）

3

『安南国漂流物語』の中の「安南語」は通算で169語を数え、昌平坂本を除いては、その各々に意味を漢字で、ヴェトナム語音を片仮名で記してあり、この点は他の漂流記等の文献資料と同様である。しかし、『安南国漂流物語』の写本14種・刊本3種全部が、「安南語」169語すべてを記してあるのではなく、欠落した語彙や順序の違いなどがある。故にここでは、「安南語」の部分の諸写本・刊本間の相違を明らかにするために「安南国漂流物語中の安南語対照表」(表Ⅰ)をあげておく。なお、漢字は記してあるが、片仮名が記されていない個所(昌平坂本のすべてと漂南聞略本・佐久間本・函館図書館本等の一部)は、該当する欄に「○」を記す。漢字・片仮名ともに記されていない場合(すなわち欠落している場合)は、該当する欄に「×」を記す。また左端の漢字と異なる漢字等を用いている場合は、該当する欄に異なる漢字も記しておく。

4

次に、『安南国漂流物語』中の「安南語」と、先に記した江戸時代の日本に伝えられたヴェトナム語に関する文献資料である、『南漂記』の「解詞」、『安南紀略藁』巻之一の「甲寅漂民始末」の「風土記」の「方言之事」、同書の「天明七年紅毛船所載来ノ安南人四人ノ語」との比較表(表Ⅱ)をあげておく。なお、この比較表では次の略称を用いる。

明和——『安南国漂流物語』の「安南語」明和2(1765)年漂流、同4(1767)年帰国の常陸国多賀郡磯原村の姫宮丸乗組員らの漂流記、

天明——『安南紀略藁』巻之一「甲寅漂民始末」の「風土記」中の「天明七年紅毛船所載来ノ安南人四人ノ語」天明7(1787)年に紅毛壱番船(オランダ船)に救助された安南人漂民4人から近藤守重が聞き書きしたもの。

(表Ⅰ) 安南国漂流物語中の安南語対照表

	昌平坂本 安南語	海外異聞本 安南語	外国通覧本 安南語	澤南聞略本 安南語	漂流遊書本 ×	史料編纂所本 安南語	佐久間本 安南詞	函館(四)本 南京物語									
一	○	モ	ツ	モ	ツ	モ	ツ	モ	ツ								
二	○	ハ	イ	ハ	イ	ハ	イ	ハ	イ								
三	○	バ	ア	ハ	バ	ア	バ	ハ	ア								
四	○	ボ	ン	ホ	ン	ボ	ン	ホ	ン								
五	○	ナ	ム	ナ	ム	ナ	ム	ナ	ン								
六	○	サ	ホ	サ	ホ	サ	ホ	サ	ホ								
七	○	バ	イ	イ	バ	イ	ベ	イ	バ								
八	○	ダ	ム	タ	ム	タ	ム	タ	ン								
九	○	リ	ン	リ	ン	リ	ン	リ	ン								
十	○	モ	イ	モ	イ	モ	イ	モ	イ								
百	○	モツ	テン	モツ	テン	モツ	テン	モツ	テン								
千	○	モツ	チ	モツ	チ	モツ	チ	モツ	チ								
日	○	ラ	イ	ラ	イ	ラ	イ	ラ	イ								
月	○	タ	ン	タ	ン	タ	ン	タ	ン								
星	○		タ		タ		タ		タ								
雲	○	ヤ	イ	ヤ	イ	マ	イ	マ	イ								
夜	月	マツ	タン	セツ	タン	マツ	タン	夜	マツ								
正	月	モツ	タン	モツ	タン	モツ	タン	モ	ウ	タン							
二	月	ハ	イ	タン	ハ	イ	タン		×								
三	月	バ	ア	タン	ハ	ア	タン	ハ	ア	タン	×						
風	○	ヨ	ウ	ヨ	ウ	ヨ	ウ	ヨ	ウ	ヨ	ウ						
山	○	ザ	ン	サ	ン	ザ	ン	サ	ニ	サ	ン						
雨	降	モ	ハ	モ	ハ	モ	ハ	モ	ハ	モ	ハ						
水	○	水	暗	水	暗	ス	ツ	水	暗	ス	ツ						
暗	○	スツ	ク	ヒ	スツ	ク	ト	ス	ツ	ク	ト						
海	風	ハ	イ	海	風	ハ	イ	海	風	ハ	イ						
風	○	×	ハ	イ	ヨ	ナ	×	ハ	イ	ヨ	ナ						
東	風	南	風	ヨ	チ	ア	ム	風	雨	ヨ	ナ	カ	ム				
西	風	東	風	ヨ	ウ	サ	イ	ヨ	風	東	ヨ	ウ	ム				
南	風	北	風	ヨ	ウ	ナ	ン	ヨ	風	北	ヨ	ウ	ナ				
北	風	×	西	風	ヨ	ウ	ナ	ン	風	西	ヨ	ウ	ナ				
安南	国	○	ア	ン	ナ	ン	タ	ワ	ツ	×	ア	ン	ナ	ン	タ	ワ	
日本	國	○	ニ	ツ	ホ	ン	タ	ワ	ツ	日本	ニ	ツ	ホ	ン	國	タ	ワ
父	○	ヂ	ヤ	ア	チ	ヤ	マ	ア	シ	ヤ	マ	ア	チ	ヤ	マ	ア	
母	○	マ	ア	チ	ヤ	ウ	マ	ア	マ	ア	チ	ヤ	ウ	マ	ア		
妻	○	ク	バ	ア	リ	ム	ア	ゴ	リ	ハ	ア	ゴ	リ	ハ	ア		
子	○	ゴ	ン	リ	ハ	ア	ゴ	ン	コ	ン	ゴ	ン	リ	ハ	ア		
兄	○	ア	ニ	ア	ン	アイ	ミ	ア	カ	ニ	ア	ニ	ア	ニ	ミ		
弟	○	ア	イ	ミ	ゼ	ミ	モ	イ	ア	イ	ミ	ゼ	ミ	モ	イ		
姉	○	ゼ	ミ	モ	イ	ゼ	ミ	モ	イ	ゼ	ミ	モ	イ	ゼ	ミ		
妹	○	モ	イ	ゼ	ミ	モ	イ	モ	イ	モ	イ	ゼ	ミ	モ	イ		
男	○	ゴ	タ	イ	ゴ	タ	イ	コ	ダ	イ	コ	ダ	イ	コ	ダ		
女	○	ゴ	ガ	イ	コ	ダ	イ	コ	ガ	イ	コ	ダ	イ	コ	ガ		
病氣	○	フ	ナ	イ	ハ	フ	ナ	イ	ハ	フ	ナ	イ	ハ	フ	ナ		
男根	○	ガ	ク	カ	ク	ハ	ク	ガ	ク	カ	ク	ハ	ク	ガ	ク		
女陰	○	ロ	ン	ロ	ン	ロ	ン	ロ	ン	ロ	ン	ロ	ン	ロ	ン		
聲	○	ト	ン	ト	ン	ト	ン	ト	ン	ト	ン	ト	ン	ト	ン		

長久保本 安南語	水戸(四)本 安南語	宝覺山本 安南語	馬場本 安南語	藤氏本 安南語	九州大学本 安南語	日本漂流課 本安南語	奇談全集本 安南言葉	南海漂流本 安南言葉			
モ	ツ	ツ	ツ	ツ	ツ	モ	ツ	モ	ツ		
ハ	イ	イ	イ	ハ	イ	ハ	イ	ハ	イ		
バ	ア	バ	ア	バ	ア	バ	ア	ハ	ア		
ボ	ン	ホ	ン	ホ	シ	ホ	ン	ホ	ン		
ナ	ム	ナ	ム	ナ	ム	ナ	ム	ナ	ム		
サ	ホ	サ	ウ	サ	ホ	サ	ホ	サ	オ		
ハ	イ	バ	イ	バ	イ	バ	イ	バ	イ		
チ	ン	ダ	ム	ダ	ム	タ	ム	タ	ム		
リ	ン	リ	ン	リ	ン	リ	ン	セ	ン		
モ	イ	モ	イ	モ	イ	モ	イ	モ	イ		
モツチン	モツチン	モツチン	モツチン	モツチン	モツチン	モツチン	モツチン	モ	ラン		
モンチヨク	モツチヨク	チチヨウ	モツチヨク	モツチヨク	モツチヨク	モツチヨク	モツチヨク	モツチヨク	モツチヨク		
ラ	イ	ラ	イ	ラ	イ	ラ	イ	ラ	イ		
タ	ン	タ	ン	タ	ン	タ	ン	タ	ン		
タ	タ	タ	タ	タ	タ	タ	タ	タ	タ		
マ	イ	マ	イ	マ	イ	マ	イ	マ	イ		
夜	マツ	マツタン	マツタン	マツタン	夜	マツ	タン	夜	マツ		
モツタン	モツタン	モツタン	モツタン	モツタン	モツタン	モツタン	モツタン	モツタン	モツタン		
ハイタン	ハイタン	ハイタン	ハイタン	ハイタン	ハイタン	ハイタン	ハイタン	ハイタン	ハイタン		
バンタ	ハアタン	ハアタン	ハアタン	ハアタン	ハアタン	ハアタン	×	×	×		
ヨ	ウ	風	山	ヨ	ウ	風	山	ヨ	ウ		
サ	ン	ヨウザン	ザ	ン	ヨウザン	ヨウザン	サ	ン	サ	ン	
モ	ハ	モ	ツ	ハ	モ	ハ	モ	ハ	モ		
タツケ	水	暗	水	暗	水	暗	ス	ツ	ス	ツ	
ド	イ	スツクドイ	スツクドイ	スツクドイ	スツクドイ	ト	ン	×	暗	海	
ハ	イ	ハ	イ	ハ	イ	海	風	ハ	イ	トイ	ハイ
ヨ	ウ	×	×	×	×	ハイ	ヨウ	×	×	×	×
ウ	ム	風	南	ウ	ム	風	南	ウ	ム	南	アム
タイ	ヨウ	風	東	ウ	ム	東	風	ウ	ム	東	ウ
ナ	ン	風	北	ウ	ボツク	北	風	ウ	ボツク	北	ウ
ボツク	ウ	風	西	ウ	タイ	西	風	ウ	タイ	西	ウ
ク	ハツ	ク	ハツ	ク	ハツ	ク	ハツ	ク	ハツ	ク	ハツ
チ	ヤ	チ	ヤ	チ	ヤ	チ	ヤ	チ	ヤ	チ	ヤ
リ	マ	リ	マ	リ	マ	リ	マ	リ	マ	リ	マ
ハ	ア	ハ	ア	ハ	ア	ハ	ア	ハ	ア	ハ	ア
コ	ン	コ	ン	コ	ン	コ	ン	コ	ン	コ	ン
ア	ン	ア	ン	ア	ン	ア	ン	ア	ン	ア	ン
ア	イ	ア	イ	ア	イ	ア	イ	ア	イ	ア	イ
ブ	ニ	ブ	ニ	ブ	ニ	ブ	ニ	ブ	ニ	ブ	ニ
モ	イ	モ	イ	モ	イ	モ	イ	モ	イ	モ	イ
ゴ	タイ	ゴ	タイ	ゴ	タイ	ゴ	タイ	ゴ	タイ	ゴ	タイ
ゴ	ガイ	×	ゴ	ガイ	イ	ゴ	カイ	ゴ	カイ	ゴ	カイ
フ	チ	フ	ナ	フ	ナ	フ	ナ	フ	ナ	フ	ナ
ア	ク	ア	ク	ア	ク	ア	ク	ア	ク	ア	ク
コ	ン	コ	ン	コ	ン	コ	ン	コ	ン	コ	ン
ト	ン	ト	ン	ト	ン	ト	ン	ト	ン	ト	ン

昌平坂本 安南語	海外異聞本 安南語	外国通覧本 安南語	澤南開略本 安南語	源流叢書本 ×	史料編纂所本 安南語	佐久間本 安南詞	函館(函)本 南京物語										
膳	○	ル	ン	○	ル	ン	イ	ツ	シ								
屎	○	イ	ン	ヨ	ウ	○	イ	ン	ヨ	ウ							
遊女	○	ア	リ	フ	ア	ソ	ウ	○	ア	タ	フ						
死	○	ゼ	ツ	セ	ツ	○	○	×	死	セ	ツ						
煙草	○	ト	ウ	ホ	ウ	○	○	×	煙	草	カ	ソ					
煙管	○	ヲ	ン	レ	ウ	○	○	×	煙	管	カ	ソ					
食	○	食 アンカム・ 子	飯 アンカム・ 子	食 アンカム・ 子	飯 アンカム・ 子	○	○	×	食	アンカム・ 子	飯 アンカム・ 子	○					
飯	○	×	カ	ム	×	×	×	×	飯	アンカム・ 子	飯 アンカム・ 子	○					
酢	○	ゼ	ム	ゼ	ム	セ	ム	セ	ム	セ	ム	セ	ム	セ	ム	セ	ム
茶	○	ダ	ヤ	イ	チ	ヤ	イ	チ	ヤ	イ	チ	ヤ	イ	チ	ヤ	イ	チ
湯	○	ス	イ	ス	ク	ス	イ	ス	ク	ス	イ	ス	ク	ス	イ	ス	ク
酒	○	レ	ウ	レ	ウ	シ	ウ	○	レ	ウ	シ	ウ	○	レ	ウ	シ	ウ
飲	○	×	キ	ム	×	×	×	×	キ	ム	×	×	×	キ	ム	×	×
飲茶	○	飲	酒	ヲ	ム	レ	ウ	○	飲	酒	ヲ	ム	レ	ウ	○	飲	酒
飲酒	○	飲	酒	ヲ	ム	デ	ヤ	イ	○	飲	酒	ヲ	ム	デ	ヤ	イ	○
米	○	×	カ	ウ	カ	ウ	カ	ウ	○	米	アンカム・ 子	飯 アンカム・ 子	○	米	アンカム・ 子	飯 アンカム・ 子	○
粟	○	ロ	ウ	ワ	ロ	ウ	ワ	リ	ウ	ク	ロ	ウ	ワ	リ	ウ	ク	ロ
火石	○	ル	・	ラ	ル	・	ラ	ル	・	ラ	ル	・	ラ	ル	・	ラ	ル
大豆	○	ト	カ	ン	ト	カ	ン	ト	カ	ン	ト	カ	ン	ト	カ	ン	ト
蕃椒	○	ヲ	ン	ヲ	ン	ヲ	ン	ヲ	ン	ヲ	ン	ヲ	ン	ヲ	ン	ヲ	ン
藤豆	○	タ	ヘ	ン	タ	ヘ	ン	タ	ヘ	ン	タ	ヘ	ン	タ	ヘ	ン	タ
味噌	○	ト	ン	味噌	ト	ン	○	×	味噌	ト	ン	○	×	味噌	ト	ン	○
葱	○	ハ	ニ	ハ	ニ	ハ	ニ	ハ	ニ	ハ	ニ	ハ	ニ	ハ	ニ	ハ	ニ
生薑	○	ゴ	ン	ゴ	ン	ゴ	ン	ゴ	ン	ゴ	ン	ゴ	ン	ゴ	ン	ゴ	ン
芋	○	モ	ン	モ	ン	モ	ン	モ	ン	モ	ン	モ	ン	モ	ン	モ	ン
薩摩芋	○	コ	ハ	イ	コ	ハ	イ	コ	ハ	イ	コ	ハ	イ	コ	ハ	イ	コ
大根	○	ガ	イ	ロ	イ	カ	イ	カ	イ	カ	イ	カ	イ	カ	イ	カ	イ
筍	○	シ	ユ	ン	シ	ユ	ン	シ	ユ	ン	シ	ユ	ン	シ	ユ	ン	シ
蘆	○	キ	ウ	サイ	キ	ウ	サイ	キ	ウ	サイ	キ	ウ	サイ	キ	ウ	サイ	キ
瓜	○	ナ	ツ	ウ	ナ	ツ	ウ	ナ	ツ	ウ	ナ	ツ	ウ	ナ	ツ	ウ	ナ
茄子	○	ゴ	ラ	ゴ	ラ	ゴ	ラ	ゴ	ラ	ゴ	ラ	ゴ	ラ	ゴ	ラ	ゴ	ラ
玉蜀黍	○	バ	ツ	バ	ツ	ハ	ツ	×	バ	ツ	ハ	ツ	×	バ	ツ	ハ	ツ
柚	○	マ	タ	マ	タ	マ	タ	×	マ	タ	マ	タ	×	マ	タ	マ	タ
橘	○	ホ	ケ	ホ	ケ	ホ	ケ	×	ホ	ケ	ホ	ケ	×	ホ	ケ	ホ	ケ
豆腐	○	ト	ホ	ウ	ト	ホ	ウ	ト	ホ	ウ	ト	ホ	ウ	ト	ホ	ウ	ト
餅	○	バ	ニ	バ	ニ	ハ	ン	ハ	ニ	ハ	ン	ハ	ニ	ハ	ン	ハ	ニ
砂糖	○	ラ	ン	ウ	ン	ラ	ン	ラ	ン	ウ	ン	ラ	ン	ウ	ン	ラ	ン
麻	○	ガ	イ	ラ	ロ	イ	ヲ	カ	イ	ヲ	カ	イ	ヲ	カ	イ	ヲ	カ
西瓜	○	シ	ユ	タ	シ	ユ	タ	シ	ユ	タ	シ	ユ	タ	シ	ユ	タ	シ
菊花	○	ホ	ア	ア	ホ	ア	ア	菊	ホ	ア	ア	×	ホ	ア	ア	菊	ホ
胡瓜	○	メ	ツ	サイ	メ	ツ	サイ	メ	ツ	サイ	×	メ	ツ	サイ	メ	ツ	サイ
竹	○	タ	イ	メ	コ	ン	タ	ケ	ユ	リ	×	タ	イ	メ	コ	ン	タ
菊頭花	○	バ	ン	バ	ン	ハ	ン	ハ	ン	ハ	ン	×	バ	ン	ハ	ン	ハ
鬼燈	○	ホ	ウ	ホ	ウ	ホ	ウ	ホ	ウ	ホ	ウ	×	ホ	ウ	ホ	ウ	ホ
藥	○	ト	ウ	ト	ウ	ト	ウ	ト	ウ	ト	ウ	×	ト	ウ	ト	ウ	ト
砂	○	カ	ツ	カ	ツ	カ	ツ	カ	ツ	カ	ツ	×	カ	ツ	カ	ツ	カ
鶏	○	ガ	ア	ガ	ア	カ	ツ	ガ	ケ	×	カ	ツ	ガ	ケ	×	カ	ツ

長久保本 安南語	水戸(國)本 安南語	宝覚山本 安南語	馬場本 安南語	藤氏本 安南語	九州大学本 安南語	日本漂流碑 本安南語	奇談全集本 安南言葉	南海漂流 碑本安南言葉
ヒ	ル	ル	ル	ル	ル	ル	イ	シ
イン	ウ	ウ	ウ	ウ	ウ	ウ	イン	ウ
アリ	ソ	ソ	ソ	ア	ア	ア	アリ	アリ
セ	ツ	ツ	ツ	セ	セ	セ	ツ	ツ
ト	ウ	ウ	ウ	ト	ト	ウ	煙	ト
レ	ウ	ウ	ウ	レ	ウ	ウ	煙	ウ
アン	ム	ム	ム	アン	アン	アン	アン	アン
カ	ム	ム	ム	カ	カ	カ	カ	カ
アン	子	子	子	アン	アン	アン	アン	アン
セ	ム	ム	ム	セ	ム	セ	ム	ム
ヂ	ヤ	ヤ	ヤ	ヂ	ヤ	ヂ	ヤ	ヤ
ス	ク	ク	ク	ス	ク	ス	リ	リ
レ	ウ	ウ	ウ	レ	ウ	ウ	リ	ウ
ヲ	ム	ム	ム	ヲ	ム	ヲ	ム	ウ
×	ヲ	ヲ	ヲ	×	ヲ	×	×	×
酒飲	ム	ム	ム	ム	ム	ム	×	×
カ	ロ	ロ	ロ	カ	ロ	カ	ラ	ウ
ロ	ウ	ウ	ウ	ロ	ウ	ロ	ハ	ラ
ル	ラ	ラ	ラ	ル	ラ	ル	ラ	ラ
ド	カ	カ	カ	ド	カ	ド	カ	カ
ツ	ラ	ラ	ラ	ツ	ラ	ツ	ラ	ラ
タ	ヘ	ヘ	ヘ	タ	ヘ	タ	ヘ	ヘ
ド	ン	ン	ン	ド	ン	ド	ン	ン
ハ	ン	ン	ン	ハ	ン	ハ	ン	ン
コ	ン	ン	ン	コ	ン	コ	ン	ン
シ	ン	ン	ン	シ	ン	シ	ン	ン
コ	ハ	ハ	ハ	コ	ハ	コ	ハ	ハ
カ	イ	イ	イ	カ	イ	カ	イ	イ
シ	ユ	ユ	ユ	シ	ユ	シ	ユ	ユ
キ	ウ	ウ	ウ	キ	ウ	キ	ウ	ウ
ナ	ツ	ツ	ツ	ナ	ツ	ナ	ツ	ツ
ゴ	ラ	ラ	ラ	ゴ	ラ	ゴ	ウ	ウ
バ	ツ	ツ	ツ	バ	ツ	バ	×	×
マ	タ	タ	タ	マ	タ	マ	×	×
ホ	ケ	ケ	ケ	ホ	ケ	ホ	×	×
ト	ホ	ホ	ホ	ト	ホ	ト	ホ	ホ
ハ	ン	ン	ン	ハ	ン	ハ	ン	ン
ラ	ン	ン	ン	ラ	ン	ラ	ン	ン
カ	イ	イ	イ	カ	イ	カ	イ	イ
シ	ユ	ユ	ユ	シ	ユ	シ	ユ	ユ
ホ	ア	ア	ア	ホ	ア	ホ	ア	ア
ソ	ツ	ツ	ツ	ソ	ツ	ソ	×	×
タ	イ	イ	イ	タ	イ	タ	×	×
×	ハ	ハ	ハ	×	ハ	×	×	×
ホ	ボ	ボ	ボ	ホ	ボ	ホ	ウ	ウ
ト	ウ	ウ	ウ	ト	ウ	ト	ウ	ウ
カ	ツ	ツ	ツ	カ	ツ	カ	×	×
カ	ア	ア	ア	カ	ア	カ	×	×

昌平坂本 安南語	海外異聞本 安南語	外国通覧本 安南語	漂南聞略本 安南語	漂流叢書本 ×	史料編纂所本 安南語	佐久間本 安南詞	函館(四)本 南京物語
馬 ○	マ	マ	マ	マ	マ	マ	マ
牛 ○	ウ ガ	ウ ガ	ウ カ	ウ カ	ウ ガ	ウ カ	ウ カ
魚 ○	ガ	ア カ	ア ガ	ア ア	ウ ガ	ア カ	ア ア
猪 ○	ハ	イ ハ	イ ハ	イ ハ	ハ イ	ハ イ	ハ イ
猫 ○	マ	イ マ	イ マ	イ ○	マ	イ コ	イ マ
鼠 鼠 ○	子	子	子	子	子	子	子
焼ヤキ ○	ベ	ウ ヘ	ウ ヘ	フ ×	×	ヘ	フ
家鴨 ○	ビ	イ	ヒ	ヒ	×	ヒ	ビ
海老 ○	ト	ン	ン	ン	×	ト	ン
鳥 ○	ガ	ア カ	ア カ	×	ガ	ア カ	鳥 カ
木綿 ○	ヤ	イ ヤ	イ コ	イ マ	マ	イ ○	マ
絹 ○	マ	イ 絹	イ マ	イ マ	絹	マ	イ
手巾 ○	カ	ン	手 拭	ン	×	○	×
著物 ○	ア	ヲ	ア 著	ア	×	ア	×
綿 ○	ボ	レ	ン	ホ	ン	○	×
襪 ○	コ	ン	股 引	ゴ	ゴ	○	×
扇子 ○	ワ	ツ	ツ	ワ	ツ	○	ツ
筆 ○	ベ	ウ	ウ	ウ	ウ	ウ	ウ
墨 ○	モ	ク	モ	ク	モ	ク	モ
紙 摺 ○	ヤ	イ	イ	イ	イ	○	○
尺 ○	セ	イ	イ	イ	イ	イ	○
穴 ○	ト	ン	ン	ン	×	ン	×
山刀 ○	ト	ウ	ウ	ウ	ウ	ウ	×
鐘 ○	ホ	ウ	ウ	ウ	×	ウ	×
剃刀 ○	チ	ヤ	チ	チ	チ	チ	チ
桶 ○	ト	ン	ト	ト	ト	ト	×
柄杓 ○	カ	ウ	ウ	ウ	ウ	ウ	×
箸 ○	コ	ロ	ロ	ロ	セ	○	×
壺 ○	セ	ウ	ウ	ウ	ウ	ウ	×
笠 ○	ノ	ン	ノ	ノ	ノ	ノ	×
桃燈 ○	ダ	ン	タ	タ	タ	タ	挑 灯
蠟燭 ○	ア	ン	ア	ナ	タ	ウ	ラ
油 ○	デ	ヤ	チ	チ	デ	チ	チ
碗 ○	バ	ツ	ハ	ハ	ツ	ハ	ワ
小碗 ×	チ	ン	チ	セ	セ	セ	×
簪 ○	ゴ	イ	イ	イ	イ	イ	ユ
笛 ○	コ	エ	ゴ	エ	コ	エ	×
柱 ○	タ	イ	テ	×	タ	テ	×
帆 ○	ホ	ウ	ウ	×	ホ	ウ	×
碇 ○	ナ	イ	ナ	×	ナ	イ	ナ
綱 ○	ナ	イ	ナ	イ	ナ	ヒ	メ
傳馬船 ○	テ	ン	マ	ン	○	テ	×
紡車 ○	ガ	ウ	ワ	×	×	カ	ハ
米舂 ×	ガ	ウ	ワ	ハ	×	ガ	ハ
旋磨 ×	シ	ヤ	シ	イ	×	シ	×
賣 ×	ヤ	イ	イ	イ	イ	イ	イ
買 ×	マ	イ	イ	イ	イ	イ	イ
價如何 ×	マ	イ	イ	イ	イ	ニ	×

長久保本 安南語	水戸(國)本 安南語	宝覚山本 安南語	馬場本 安南語	藤氏本 安南語	九州大学本 安南語	日本漂流譚 安南語	奇談全集本 安南言葉	南海漂流 本 安南言葉
マ	マ	マ	マ	マ	マ	馬牛	マ	マ
ウガ	ウカ	ウガ	ウガ	ウカ	ウカ	フウカラ	ウカ	ウカ
カ	ガ	ガ	ガ	カ	ア	ア	ア	ア
ハ	イ	イ	イ	ハ	ハ	ハ	ハ	イ
マ	イ	イ	イ	マ	イ	×	マ	イ
ネ	ヲ	子	ヲ	子	子	子	オ	オ
ヘ	ウ	ベ	フ	ウ	ヘ	×	ウ	ウ
ビ	イ	ゼ	イ	ゼ	イ	×	ヒ	イ
ト	ン	ン	ン	ン	ン	ン	ト	ン
ガ	ア	カ	ア	ガ	ア	カ	ア	ア
マ	イ	マ	イ	マ	イ	マ	イ	イ
絹	マ	イ	イ	イ	イ	綿	イ	イ
着物	ア	ヲ	衣	ヲ	ヲ	×	×	×
ボ	ン	ン	○	ン	ン	ン	ン	ン
ゴ	ン	ン	ン	ゴ	ン	股引	ン	ン
ク	ツ	ツ	ツ	ツ	ツ	ハ	ハ	ツ
ヘ	ク	ベ	ツ	ウ	ベ	ウ	ウ	ウ
×	モ	ク	モ	ク	モ	ク	モ	ツ
ヤ	イ	イ	×	ヤ	イ	イ	イ	イ
セ	イ	イ	イ	セ	イ	イ	イ	イ
ト	ン	電	ト	ン	ト	ン	×	×
ボ	ケ	ウ	ウ	ウ	ウ	ウ	ウ	ウ
チ	ヤ	テ	ヤ	ウ	チ	ヤ	ウ	ウ
ト	ン	コ	ト	ン	コ	ト	ン	コ
ト	ヲ	カ	ウ	ヲ	カ	ウ	×	×
セ	ロ	ロ	ロ	ロ	ロ	ロ	ロ	ウ
ゼ	ウ	ゼ	ウ	ゼ	ウ	セ	ウ	セウメン
ノ	ン	ノ	ン	ノ	ン	ノ	ン	ン
タ	ン	ン	ン	タ	ン	タ	ン	タ
ラ	ン	ン	ン	ン	ウ	ラ	ン	ン
テ	ヤ	ウ	ヤ	ウ	テ	ヤ	ウ	ウ
バ	ツ	ハ	ツ	ハ	ツ	ハ	ツ	ハ
セ	ン	セ	ン	セ	ン	セ	ン	ン
コ	ゴ	イ	イ	ゴ	イ	コ	イ	イ
コ	ゴ	ユ	ゴ	ユ	コ	ユ	コ	マ
タ	テ	ダ	テ	ダ	テ	タ	テ	テ
ホ	ラ	ウ	ウ	ウ	ウ	ホ	ウ	ウ
ナ	イ	ヲ	イ	ヲ	ナ	イ	ヲ	イ
ナ	ヒ	ヲ	ヒ	ヲ	ナ	イ	ホ	ウ
○	テ	ン	ン	ン	ン	ン	×	×
カ	ウ	ワ	ハ	糸紡車	ガ	ウ	ワ	糸紡車
カ	ウ	ワ	カ	ウ	ワ	カ	ウ	ワ
轉盤	シ	イ	轉盤	シ	イ	シ	イ	×
マ	イ	イ	イ	イ	イ	イ	イ	イ
マ	イ	イ	イ	イ	イ	イ	イ	イ
マイ	ン	イ	マ	イ	ン	マイ	ン	マイ

	昌平坂本 安南語	海外異聞本 安南語	外国通覽本 安南語	深南聞略本 安南語	漂流蔵書本 ×	史料編纂所本 安南語	佐久間本 安南詞	函館(國)本 南京物語				
否	×	コ	ン	コ	ヒ	×	コ	ン	×			
諾	×	ア	ウ	ア	ウ	×	ア	ウ	×			
有・在	○	ゴ	ウ	コ	ウ	ゴ	ウ	コ	ウ			
無	○	コ	ン	エ	ン	×	コ	ン	×			
善	○	ト	ウ	ト	ウ	ト	ツ	ド	ウ			
惡	○	シ	ヤ	シ	ヤ	ウ	シ	ヤ	ウ			
勿載	○	コイコハйна	ヲコワイナ	コイコハ(イナ タナ	コイコハйна	マコワイナ	コイコハйна カ	シヤウ	×			
方來	○	ハ ウ ラ イ	ハ ラ、ライ	ホ ボ	ウ ラ イ	方來可 ホウイライ	バ ウ ラ イ	ト ウ ラ イ	×			
可集	○	チヤホンナ	チヤホンナ	チヤホンナ(キ ナ	ホ ン ナ	集 ホ ン ナ	チヤボンナ	チヤホンナ	×			
食	○	ア ン テ	ア ン テ	ア ン テ	ン テ	×	ア ン テ	カ ン テ	×			
飽	○	ア ナ ホ レ	ナ ア ホ ン	(ア ナ	ナ ホ ン	ナ ア ホ ン	ナ ア ホ ン	ナ ア ホ ン	×			
勞	○	クワアラン	クワアテン	クアヘ(ワ ラ	ン	×	クハリラン	クワアテン	×			
早寝(寐)	○	マラ、ゴウ	ヤツ、コウ	マテ(コ ゴ	ウ	マ マ コ ウ	マ コ ウ	マ ア ギ ウ	×			
痛	○	ヲ チ ア	ヲ チ ア	ヲ チ ア	ヲ チ ア	ヲ チ ア	ヲ チ ア	ヲ チ ア	×			
貰	○	チ	ン	テ	ン	テ	ン	チ	ン	×		
泣	○	カクエン	カ	ク	タ	ア	リ	カ	ク	タ	×	
笑	○		ユ	ム	エ	ム	エ	ム	エ	ム	×	
休	○	コ	イ	コ	イ	マ	イ	コ	イ	ユ	イ	×
行樂	○	イチヤウエ	イチヤウエ	イチヤウエ	行來イチヤウヘ	イチヤウエ	イチヤウエ	イチヤウエ	×			
何處(出)	○	イ モ	ヲ	イ モ	ヲ	何處去イモヲノ	何 所 イモヲ	イ モ	ヲ	イ モ	ヲ	×
行矣	○	レ	イ	レ	イ	レ	イ	レ	イ	レ	イ	×
極行	○	カフウス	カフウス	カフウス	カフウス	カ	フ	ウス	カ	フ	ウス	×
不管	○	コガセイ	コカセイ	コカセイ	コカセイ	コカセイ	コガセイ	コカセイ	コカセイ	×		
人	○	ニ ヨ ン	○	ニ	ン	國人ハツニヨ	ヒ ヨ ン	ヒ ヨ ン	ニ ヨ ン	ニ	ヨ ン	×
安南船	○	ト エ ン	ト エ ン	トアシ、トエン	×	ト エ ン	ト エ ン	ト エ ン	×			
大明船	○	タ	ウ	タ	ー	ウ	×	タ	ウ	大清船タウ	×	
東海	○	ト ン ハ イ	ト ン ハ イ	ウ ム ハ イ	×	ト シ ハ イ	ト ン ハ イ	ト ン ハ イ	×			

寛政A——『南漂記』の「解詞」 寛政6(1794)年漂流、翌年帰国の陸奥国名取郡閑上浜の大乗丸乗組員の漂流記、『南漂記』全5巻は鎖国時代に刊行された数少ない漂流記の一つで、寛政10(1798)年正月に京都の書林銭屋長兵衛から印行された。

寛政B——『安南紀略藁』巻之一「甲寅漂民始末」の「風土記」の「方言之事」、寛政Aに同じく大乗丸乗組員の漂流記録。

また、享保13(1728)年に来日した象使いのヴェトナム人が話した語彙を記録した『安南紀略藁』巻之一「物産之事」の「象」の項の「象遣ひ候言葉広南通用」は上記の4記録との比較が困難なために省略した。

長久保本 安南語	水戸(図)本 安南語	宝覚山本 安南語	馬場本 安南語	藤氏本 安南語	九州大学本 安南語	日本源流 本安南語	奇談全集本 安南言葉	南海源流 本安南言葉
ヨ	シ	ン	ン	ン	ン	×	×	×
ア	ウ	ア	ウ	ア	ウ	ア	×	×
アイ	ユ	ゴ	ウ	ゴ	ウ	ゴ	ウ	ウ
ヨ	シ	ン	ン	ン	ン	×	×	×
ト	ツ	ド	ウ	ト	ツ	ト	ツ	ツ
シヤウトマ コイコウ・イ ナア	フ ヤ ウ コイコウ・イ ナア	シ ヤ ラ コイコウ・イ ナア	シ ヤ ラ コイコウ・イ ナア	シ ヤ ウ コイコウ・イ ナア	シ ヤ ウ コイコウ・イ ナア	シ ヤ オ コイコウ・イ ナア	シ ヤ オ コイコウ・イ ナア	シ ヤ オ コイコウ・イ ナア
バウ、ライ	ハ ウ ラ イ	バ ウ ラ イ	ボ ウ ラ イ	ハ ウ ラ イ	ホ ウ ラ イ	ホ ウ ラ イ	ホ ウ ラ イ	ホ ウ ラ イ
チャホンナア	チャホンナア	チャホンナア	チャボンナア	チャホンナア	集 ホンナア	集 ホンナア	集 ホンナア	集 ホンナア
ア ン テ	ア ン テ	ア ン テ	ア ン テ	ア ン テ	ア ン テ	×	×	×
ナア ホン	ナア ホン	ナア ホン	ナア ホン	ナア ホン	ナア ホン	ナア ホン	ナア ホン	ナア ホン
クハカテン	クワラン	クワアラン	クワアラン	クワラン	リハラン	×	×	×
マ コ ウ	マ フ, コ ウ	ス フ, コ ウ	マ フ, コ ウ	マ フ, コ ウ	マ フ, コ ウ	マ フ, コ ウ	マ フ, コ ウ	マ フ, コ ウ
ヲ チ ヤ	ヲ チ ア	ヲ チ ア	ヲ チ ア	ヲ チ ア	ヲ チ ヤ	ヲ チ ア	ヲ チ ア	ヲ チ ア
テ ン	テ ン	テ ン	テ ン	テ ン	×	テ ン	テ ン	テ ン
カ	ク	ク	ク	ク	ク	ア	リ	ア
ア	ム	ム	ム	ム	ム	ム	ム	ム
コ	イ	イ	イ	イ	イ	コ	イ	コ
イチヤウエ	イチヤウヘ	イキヤ, ウエ	イチヤウエ	イチヤウエ	イチヤウヘ	イチヤウヘ	イチヤウヘ	イチヤウヘ
イ モ ヲ	イ モ ヲ	イ モ ヲ	イ モ ヲ	イ モ ヲ	イ モ ヲ	何所イモウ	何所イモウ	何所イモウ
レ	イ	イ	イ	イ	イ	×	出行矣レイ	出行矣レイ
カフウス	カフウス	カフウス	カフウス	カフウス	カフウス	×	×	×
コガセイ	コゼセイ	コガセイ	コガコセイ	コガセイ	コカセイ	コカセイ	ニカセイ	ニカセイ
ヒ ヨ ン	ニ ヨ ン	ニ ヨ ン	ニ ヨ ン	ニ ヨ ン	ニ ヨ ン	ニ ヨ ン	ニ ヨ ン	ニ ヨ ン
ト エ ン	ト エ ン	ト エ ン	ト エ ン	ト エ ン	エ	アナン クワツ	×	×
タ	ウ	ウ	ウ	ウ	ウ	×	×	×
トシハイ	トシハイ	トシハイ	トシハイ	トシハイ	トシハイ	×	×	×

(表Ⅱ) 安南語比較表

	明 和	天 明	寛政 A	寛政 B
一	モツ	モル・ニヨ	モウ	モノ
二	ハイ	ハイ・ニ	ハイ	ハイ
三	バア, ハア	マ・タム	ハア	ハア
四	ボン, ホン	ボル・トウ	ホン	ホン
五	ナム, ナン	ノク・ゴン	ナン, ナウ	ナン
六	サホ	ロ・シヨウ	サラ	ロラ
七	バイ, ハイ	ハイ・ア	ワイ	ハイ
八	タム, タン	バウ・バム	タム	ダム
九	リン	ゴウ・テン	セン	セン
十	モイ	モイ・タブ	モイ	モイ
百	モツテン		モウラン	モウラン
千	モツチヨク			
一貫			モウクワン	モツクワン

	明 和	天 明	寛 政 A	寛 政 B
天		テエン・タイヤン		
地		リヤ・タウヘ		
人	ニヨン	ニヨ・シ		
日	ライ	ニツ・ニヨ	マツソハ	マツワイ
月	タン	クワツ・ゴア	コンロウ	ランロウ
星	タ	シヤ・ウ		
雲	マイ	ノイ		
夜	マツ			
風	ヨウ	ホン		
山	サン			
雨	モハ (雨降)	モヤ	モタ・マオ	モヲ
水	スツク		トイ	
暗	トイ			
海	ハイ			
東	ウム	ロム		
西	タイ	タイ		
南	ナン	ナム		
北	ホツク	ペイ・ハアカ		
正月	モツタン			
二月	ハイタン			
三月	バアタン			
安南国	アンナンクハツ			ニヤボン(日本)
日本国	ニツホンクハツ			トエン (舟)
安南船	トエン		トエン (船)	
大明船	タウ			
船頭			ブウラ(舟頭)	ノウテ
財幅			ダイホウ(財布)	ダイホウ
父	チヤア		ザア(男親)	サア
母	マア		マメ(女親)	マア
妻	(リ) バア		ビヤ(女房)	マツワイ(女房)
子	コン		カボア	カボア(子供)
兄	アン, アニ		ギンアイ	ヅンアイ
弟	アイミ			
姉	セミ		ハンギヤウ	ハンキヤウ
妹	モイ			
男	ゴタイ		コンタイ	コンタイ
女	コガイ・ゴガイ		コノ	ヲ
両親			○	

	明 和	天 明	寛 政 A	寛 政 B
今日				スツシ
明日			メウス	メウラ
頭		ラウ	ボチャ・ボチャ	ボシヤ
眼		コベ	マメ	マア
口		メル	モト	モラ
齒		ジヤム	ラン	ラン
眉		マイ	マイ (眉毛)	マイ
耳		タアイ	ダイ	ダイ
鼻		モイ	モイ	モイ
舌		レウヘ	ロイ	ロイ
手		タイ		
足		ロユヒ		
指		ゴンタイ		
膝		ロゴヒ		
臍		チヨン		
陰		ロラン		
陽		コンカ		
乳		カイブウ		
病氣	フチイハ フナイハ			
男根	アク・カク・ガク			
女陰	コン・ロン			
臀	トン			
臍	ルン			
尿	インヨウ			
遊女	アリウ・アリフ			
死	セツ			
煙草	トウ(ン)	ト	トウ(田葉粉)	ハウ
煙管	(ラン) レウ	ランウ(煙筒)	レウ(喜世留)	レワ
食	アンカム	アンコウ(食事)		
飯 メシヲクイ	アン子		カンロン	
飯 メシ	カム	コム		ガン・ウン
酢	セム・ゼム			
茶	チャイ		サイ	ザイ
湯	ヌク		ノライ	ノラヒ
酒	レウ			
飲	ラン			
飲茶	ラムチャイ			
飲酒	ラムレウ			

	明 和	天 明	寛 政 A	寛 政 B
米	カウ		マイ	マイ
粟	ロウ			
火石	ルラ	レウ(火)	ロワ(火)	ロウ(火)
大豆	ドカン		アコロ	イコロ
蕃椒	ラン			
藤豆	タヘン・タベン			
味噌(味噌)	トン・ドン			
葱	ハン			
生姜	ゴン			
芋	モン			
薩摩芋	コハイ			
大根(蘿蔔)	カイ			
筍	シユン			
韭	キウサイ			
瓜	ナツウ			
茄子	ゴラ			
玉蜀黍	ハツ			
柚	マタ			
橘	ホケ			
豆腐	トホウ			
餅	パン			
砂糖	ラン・ウン			
麻	ガイラ			
西瓜	シユタ			
菊花	ホアア			
胡瓜	メツサイ			
竹	タイ			
雞頭花	ハン・パン			
鬼燈 ホウツキ	ホウ・ボウ			
小豆			クコロ	クコロ
藁	トウ		トラ	トラ
砂	カツ			
雞	ガア		キクトリ(鶏)	キクトク(鶏)
馬	マ		キヤラ	キヤラ
牛	ウガウ			
魚	カア			
猪	ハイ			
猫	マイ		マヤラ	マヤラ

	明 和	天 明	寛 政 A	寛 政 B
風	ネヲ			
やぎ	ヘウ			
家鴨	ビイ			
海老	トン			
鳥	カアア		メウナ	メウナ
犬			ギヤウタ(狗)	ギヤウヲ
鴨			ヒコ(鶯)	ヒヒ
鳩			ハツ	ハツ
木綿	マイ, ヤイ			
絹(絹)	マイ			
手巾	カン		カン(鉢巻)	カン(鉢巻)
著物	アラ	アウ(衣)		
綿	ボン			
褌 股引	コン	カイコン(袴)	ゴン(股引)	コン(袴)
単帯			エロン(一重帯)	エロン
扇子	クハツ	クア(扇)	グワ	グハ(扇)
筆	ベウ	ビイル	ツイ	ベイ
墨	モク	モツク	モト	モト
紙	ヤイ		ヘイ	マヘ
硯		メルモク・シコン	マイ	マイ
弓			ヤドシン	ヤダコン
尺	セイ			
笊	トン			
山刀 ナタ	トウ			
鐮 マサカリ	ボウ			
剃刀	チヤウ			
桶	トンコ			
柄杓	カウヲ			
箸	ロ	ロウ		
壺	セウ, ゼウ			
笠	ノン		ノンキヨウ	ノニギヤウ
桃燈 提灯	ダン		チウヤ(灯提)	チウヤ(桃灯)
蠟燭	ラン, ウン			
油	チヤウ, ギヤウ		ヤヲ	ヤヲ
碗	バツ			
小碗	セン			
薪	コイ, ゴイ			
匕		タン・チイ		

	明 和	天 明	寛 政 A	寛 政 B
皿		バ・ギヤ		
大器		ラハ・カイマア		
茶碗		アム・カクシ	マワシ	マワシ
茶出		ベンニ・ヤム		
卓		タウ		
御燈明			レン	レン(燈明)
枕			ヨヒ	ヨイ
給物			アウ	
手拭			カブラシ	カブラシ
庖丁			ヤア	ヤア(庖丁)
鍋			ライ	ウイ
釜			ナライウ	ノライウ
鉾			カンウバンウ	カンバン(秤)
灰吹			ハンギヤウ	ランギョラ
火入			ノイノオフ	ノイノヲフ
綿切			ハヤロン	
蚊帳			モヤ	モヤ
傘			ハリノンキヤウ	ハソノンキヤウ
薬碗			キスヲ	
髪櫛差事			ロヲ	ロヲ(櫛)
茶瓶				キスヲ
笛	コエン			
柱	タテ・ダテ			
帆	ホウ・ボウ			
碇	ナイヲ			
綱	ナイホ			
いや			カイ	カム(厭)
せつない			ウム	カム(苦)
きたない			ジヤウチ	シヤウテ(穢)
物を調る事			マイロン	マイカン(価ヲ問)
日下にも在 _レ 之 _レ か (日本ニ有 _レ 敷)			カアボン	ニヤボン カアボン
氷				トイ

最後に、『安南国漂流物語』の中の「安南語」全 169 語について、上記の安南語対照表と安南語比較表によって、各々に相当するヴェトナム語（クオック・グー quốc ngữ）を明らかにしてみたい。しかし、漂流者の記憶違いや筆写・転写の際の書き誤りなども少なくないものと考えられ、169 語すべてに各々相当するヴェトナム語を見い出すことはできなかったが、これらは今後の課題として残しておく。なお、「安南語」の意味（漢字）・読み方（片仮名、長久保本にのみ存す）・発音（片仮名）・発音または意味に相当するヴェトナム語の順で記す。発音（片仮名）は著者長久保赤水の原本に最も近いものと考えられる長久保本のものを底本とするが、他の写本・刊本のものでも、意味（漢字）に相当すると考えられるヴェトナム語に近い発音（片仮名）がある場合には、長久保本に拘れずに注記の上で採用する。また発音（片仮名）に相当するヴェトナム語が見当たらない場合には、意味（漢字）に相当するヴェトナム語を参考として記しておく。「安南語」の配列は長久保本に準するが、長久保本に欠くものは（61の飲茶、90の鶏頭花、113の墨）は他の写本・刊本によってこれを補う。

1. 一イチ モツ một

天明のニヨは越漢音 nhât の音を写したものであろう。

2. 二ニイ ハイ hai

天明の二は越漢音 nhị の音を写したものである。

3. 三サン バア ba

天明のタイは越漢音 tam の音を写したものである。

4. 四シイ ボン bốn

天明のトウは越漢音 tù の音を写したものであろう。

5. 五ゴフ ナム năm

天明のゴンは越漢音 ngũ の音を写したものであろう。

6. 六ロク サホ sáu

天明のロは越漢音 lục, ショウは sáu の音を写したものであろう。

7. センチ ハイ bảy

(長) はハイとあるが、他の写本・刊本の多くはバイとあるので、後者をとる。

8. 八ハチ チン tám

(長) はチンとあるが、(外) (叢) (佐) (藤) (日) (奇) (南) はタムとあるので、後者をとる。

9. 九クウ リン chín

(長) のみならず他の写本・刊本の多くもリンとある。寛政A・寛政B はセン、天明はテン・ゴウ。

10. 十デウ モイ mười

天明のタブは越漢音 thập の音を写したものであろう。

11. 百ヒヤク モツチン một trăm

諸写本・刊本ではモツテンが多い。寛政A・寛政Bのモウランは một trăm の古音である một trăm の音を写したものであろう。

12. 千セン モツチュク một nghìn (千)

モツチュクはちょっと(若干)の意味の một chốc の音を写したものであろうか。

13. 日ジツ ライ ngày

日 day の意味のヴェトナム語は ngày であるが、sun の意味のヴェトナム語は trời である。

14. 月ゲツ タン tháng

読み方通り月を month の意味にとったが、月 moon を意味する trăng の音を写したとも考えられなくはない。

15. 星セイ タ sao (星)

天明はシャウとあり、sao の音を写したものと解るが、タは不明。なお星の越漢音は tính である。

16. 雲ウン マイ mây

(海) (外) ・ (藤) のヤイはマイの誤写, 天明のノイもマイあるいはメイの誤写であろう。

17. 夜ヨ マツ đêm (夜)

(海) (聞) (叢) (佐) (水) (宝) (馬) (九) の夜月マツタンは mặt trăng (月) の音を写したもので, (史) (函) (長) (日) (南) の夜マツは誤写か。

18. 正月シヨウクハツ モツタン một tháng

正月は通常 tháng giêng と云う。

19. 二月ニクハツ ハイタン hai tháng

二月は通常 tháng hai と云う。

20. 三月サンクハツ バンタン ba tháng

(海) (聞) (宝) (馬) (藤) (九) はバアタンとあるので, これによる。

21. 風フウ ヨウ gió

頭子音 gi- を y- で音写しているので, 漂流者たちが漂着した場所はヴェトナム中・南部 (当時広南の阮氏の支配下にあった地域) と考えられる。なお天明のホンは越漢音 phong の音を写したものである。

22. 山サン サン sơn

ほとんどの写本・刊本がサン。

23. 雨降アメフリ モハ mưa

天明のモヤ, 寛政Aのマオ・モタ, 寛政Bのモヲも mưa の音を写したものである。

24. 水ミツ タツケ nước

(聞) (佐) (宝) (馬) (九) はヌツク, (海) (函) (水) (日) (奇) (南) はスツク, 前者をとる。寛政Aのトイは越漢音 thủy の音を写したものである。

25. 暗クラシ ドイ tối

(外) (聞) (叢) (佐) (奇) (南) のトイをとる。なお (海) (外) (聞) (史) (水) (宝) (馬) (藤) は水暗で一語とする。

26. 海風ウミカゼ ハイヨウ hải gió

海風は通常 *gió biển*, ハイは海の越漢音を写したものである。

27. 東風ヒカシカセ ウムヨウ *đông gió*

(聞)のみ東トンとある。天明は東ロイとある。ウムはどのヴェトナム語の音を写したのか不明。東風は通常 *gió đông* と云う。

28. 西風ニシカセ タイヨウ *tây gió*

西風は通常 *gió tây* と云う。

29. 南風ミナミカセ ナンヨウ *nam gió*

南風は通常 *gió nam* と云う。

30. 北風キタカセ ボツクヨウ *bắc gió*

北風は通常 *gió bắc* と云う。

31. 安南国 クハツ *An Nam Quốc*

(海)(馬)(九)のアンナンクハツ, (聞)(佐)(宝)(日)(奇)(南)のアンナンクワツをとる。

32. 日本国 クハツ *Nhật Bản Quốc*

(佐)(函)(九)(日)のニツホンクハツ, (海)(聞)(宝)(馬)(藤)のニツホンクハツをとる。

33. 父フ チャア *cha*

ほとんどの写本・刊本がチャア。

34. 母ボ リ *dì*

(海)(外)(聞)(佐)(函)(水)(宝)(馬)(藤)(日)(南)はマアとある。寛政Bもマア。(長)のりは35妻のハアの前に付くものか。

35. 妻サイ ハア *dì bà*

(聞)(佐)(宝)(馬)(藤)(九)はリハア・リバア。通常妻を示すヴェトナム語は *vợ* である。

36. 子シ コン *con*

ほとんどの写本・刊本がコン。

37. 兄キヨウ アン *anh*

anh を *an* と発音することからもヴェトナム中・南部方言を写したものとわかる。

38. 弟ダイ アイン em trai (弟)
 (海)(外)(聞)(叢)(水)(宝)(馬)(藤)(九)はアイミとある。em
 の音を写したものか。
39. 姉シ ブニ chị (姉)
 (外)(聞)(佐)(函)(水)(宝)(馬)(九)はセミかゼミ。姉の意味も
 ある dì の音を写したものか。
40. 妹マイ モイ muội
 muội は妹の越漢音。通常妹は em gái と云う。
41. 男ナン ゴタイ con trai
 寛政Aのコンタイと同様、tr- はヴェトナム中・南部方言では t- 発音
 される。
42. 女ニヨ ゴガイ con gái
 (聞)(史)(佐)(宝)(馬)のコガイをとる。
43. 病気ヤマイキ フチイハ bệnh (病気)
 (海)(外)(聞)(佐)(函)(水)(宝)(九)(日)(奇)(南)はフナイ
 ハ、ともにどのヴェトナム語の音を写したものか不明。
44. 男根ナンコン アク cặc
 (海)(外)(聞)(佐)(函)(水)(宝)(馬)(九)(日)(奇)(南)は
 ガクかカク。これをとる。
45. 女陰ニヨイン コン lồn
 (海)(外)(聞)(叢)(佐)(水)(宝)(馬)(藤)(九)(日)(奇)(南)
 はロン。これをとる。
46. 臀シリ トン môn (臀部)
 ほとんどの写本・刊本がトン。
47. 臍ヘソ ヒレ rốn
 ほとんどの写本・刊本はルン。これをとる。
44. 尿バリ インヨウ nước dái (尿)
 すべての写本・刊本がインヨウ。なお、読み方のバリは尿ではなく尿を
 指すので、nước dái (尿)を参考にあげておく。

49. 遊女ユウジヨ アリウ ả dĩ (売春婦)
 (海)(叢)(九)(日)(奇)(南) はアリフ、ともにどのヴェトナム語
 の音を写したのか不明。
50. 死シス セツ chêt
 ほとんどの写本・刊本がセツ。
51. 煙草タバコ トウ thuốc
 寛政Aもトウ、寛政Bはハウ、天明はト、
52. 煙管キセル レウ điều
 (海)(水)(宝)のランレウ、(叢)(日)(奇)(南)のランリヤウ、(佐)
 のランウ、(馬)のランレロウ、(九)のランリヨウは ông điều の音を
 写したものであろう。
53. 食シヨク アンリム ăn cơm
 (海)(外)(聞)(叢)(史)(佐)(水)(奇)(南)のアンカムをとる。
54. 飯ハン カム ăn nấy
 (海)(外)(聞)(叢)(史)(佐)(水)(宝)(馬)(藤)(九)(日)(奇)
 (南)のアン子・アンネをとる。めしを食えの意味。
55. 飯メシ アン子 cơm
 (外)(史)(佐)(水)(宝)(馬)のカム・ガムをとる。天明はコム。
56. 酢ス セム giâm/dâm
 (海)(外)(聞)(宝)(馬)はゼム。
57. 茶チャ ギヤイ trà
 (外)(聞)(佐)(函)(水)(藤)(九)(日)はチャイ。これをとる。
58. 湯ユ スク nước (nóng)
 (叢)(函)(九)(日)(奇)(南)のヌリはスクの誤写。
59. 酒サケ レウ rượu
 ほとんどの写本・刊本がレウ・レヤウ。
60. 飲ノム フム uống
 (叢)(史)(長)(水)(宝)(馬)(九)がフム。
61. 飲茶 uống trà

(長)は欠落,(聞)(佐)(水)(九)のラムチャイをとる。

62. 酒飲 レウラム uông rượu

(長)以外は飲酒ラムレウの語順,これをとる。

63. 米コメ カ gạo

(外)(聞)(史)(佐)(函)(宝)(馬)(九)はカウ,これをとる。

64. 粟アハ ロウワ lúa

粃もみのことと注記あり。

65. 火石ヒイシ ルラ đá lửa (火石)

ほとんどの写本・刊本がルラまたはル・ラである。火の意味の lửa の音のみを写したものか。

66. 大豆ダイズ ドカン đậu nành

トカンの音をとる写本・刊本も多い。

67. 蕃椒ナンバン ラン ớt

トウカラシの注記あり。ランは蕃の越漢音 phồn の音を写したものか。

68. 藤豆フシマメ タヘシ đậu ván

(海)(外)(聞)(叢)(佐)(藤)(日)(奇)(南)はタヘン,(宝)(馬)(九)はタベン。

69. 味噌ミシヤウ ドン tương

味噌の漢字をとる写本もある。ほとんどの写本はトン。

70. 葱子キ ハン hành

37の兄アンと同じく -anh を -an と発音しているので,中・南部方言の音を写していることがわかる。

71. 生姜ショウガ コン gừng

ほとんどの写本・刊本はゴン,これをとる。

72. 芋イモ シン môn

写本のほとんどはモン,写本の一部(外)(聞)(叢)と刊本(日)(奇)(南)はモイ,前者をとる。môn は里芋の意。

73. 薩摩芋サツマイモ コハイイ khoai (lang)

甘藷のことと注記あり。ほとんどの写本がコハイとする,これをとる。

74. 大根ダイコン カイ cái

蘿蔔の漢字をとる写本は(昌)のみ。

75. 筍タケノコ シュン măng (筍)

ほとんどの写本がシュン。どのヴェトナム語の音を写したか不明。筍・
笋の越漢音 duǎn の音を写したか。

76. 韭ニラ キウサイ củ tỏi

ほとんどの写本がキウサイ、刊本3種はキツサイ。

77. 瓜ウリ ナツウ dưa (瓜)

ほとんどの写本・刊本がナツウ・ナツラ。

78. 茄子ナス ゴラ cà (茄子)

ほとんどの写本・刊本がゴラ・ゴウ。

79. 玉蜀黍トウモロコシ バツ bắp

ほとんどの写本がバツ。刊本3種は欠く。

80. 柚ユツ マタ quả tráp (柚)

ほとんどの写本がマタ。どのヴェトナム語の音を写したのか不明。

81. 橘タチバナ ホケ quả quít (みかん)

みかんの注記あり。ほとんどの写本がホケ。どのヴェトナム語の音を写
したのか不明。

82. 豆腐トヲフ トホウ đậu hủ

đậu hủ は豆腐の越漢音。

83. 餅モチ ハン bánh

(聞)(水)はバン、(海)(外)(佐)(馬)はバニ、これをとる。

84. 砂糖サトウ ラン đường

(外)(史)(佐)はウン、ほかの写本・刊本はラン。

85. 麻アサ カイラ gai dầu

ほとんどの写本がカイラである。

86. 西瓜スイクハ シユダ dưa hấu (西瓜)

ほとんどの写本・刊本がシユタかシユダ。

87. 菊花キクノハナ ホアク hoa cúc

ほとんどの写本がホアア。これは花を示すヴェトナム語 *hoa* の音を写した
ものか。*cúc* は菊の越漢音。

88. 胡瓜 キウリ ソッサ *dưa chuột* (胡瓜)

(海)(外)(聞)(佐)(水)(宝)(馬)(藤)(九)はメツサイ、ともに
どのヴェトナム語の音を写したのか不明。

89. 竹 タケ タイ *tre* (竹)

ほとんどの写本・刊本がタイ。どのヴェトナム語の音を写したのか不
明。

90. 雞頭花 *mào gà* (鶏冠花)

(長)は欠落、(海)(外)(聞)(宝)(馬)はバン、(聞)(水)(藤)(九)
はハン、ともにどのヴェトナム語の音を写したのか不明。

91. 鬼燈 ホウツキ ホ *toan tương* (ほおずき)

(海)(外)(聞)(叢)(佐)(九)(日)(奇)(南)はホウ、(水)(宝)
(馬)はポウ、ともにどのヴェトナム語の音を写したのか不明。

92. 葉クスリ トウ *thuộc*

寛政A・寛政Bはトラ。

93. 砂スナ カツ *cát*

ほとんどの写本がカツ。刊本3種は欠く。

94. 雞ニハトリ カア *gà*

(海)(外)(馬)はガア、これをとる。

95. 馬ウマ マ *mã*

mã は馬の越漢音、通常馬は *ngựa* という。

96. 牛ウシ ウガウ *ngưu*

ngưu は牛の越漢音。通常牛は *bò* という。

97. 魚ウヲ カア *cá*

(外)(史)(佐)(長)(藤)がカア。

98. 猪 (イノシシ
フタ) ハイ *heo* (豚)

ほとんどの写本・刊本がハイ。どのヴェトナム語の音を写したのか不
明。

99. 猫ネコ マイ mǎo

ほとんどの写本・刊本がマイ。mǎo は猫の中・南部方言。

100. 鼠ネツミ ネヲ chuột (鼠)

ほとんどの写本・刊本が子ヲかネヲ。どのヴェトナム語の音を写したのか不明。

101. 焼ヤキ ヘウ dê (山羊)

どのヴェトナム語の音を写したのか不明。

102. 家鴨アヒル ビイ vịt

(海)(函)(長)(水)(馬)がビイ。

103. 海老 トン tôm

ほとんどの写本・刊本がトン。

104. 鳥 ガアガア quạ (鳥)

鳥ではなく烏で、(聞)は烏カア、(函)は烏カア、(日)は烏カア、(奇)は烏カアア、とある。

105. 木綿 マイ bông gao (木綿)

マイは縫うの意の may か布の意の vải の音を写したものか。

106. 絹キヌ マイ lụa (絹)

105と同じ。

107. 手巾テキン カン khăn

手拭・てぬぐひの漢字・注記あり。

108. 着物キモノ アクラ áo

(海)(外)(聞)(水)(宝)(馬)(九)はアラ、これをとる。

109. 綿ワタ ボン bông

(外)(史)(長)(水)(馬)がボン。

110. 褌^{フンドシ}_{もゝひき} ゴン quần

(聞)(叢)(馬)(九)(日)(奇)(南)の諸本は股引の漢字を書く。
(海)(水)(藤)はコン。

111. 扇子センス クワツ quạt

(九)(日)(奇)はクハツ、ともに quạt の音を写したもの。

112. 筆フデ ヘクラ bút

ほとんどの写本・刊本がベウ、これをとる。

113. 墨 モク mực

ほとんどの写本・刊本がモク。

114. 紙カミ ヤイ giây

21. 風と同様に gi- を y- で音写しているので中・南部方言であることがわかる。

115. 尺シヤク セイ xích (尺)

どのヴェトナム語の音を写したのか不明。xích は尺の越漢音。

116. 筰コモ, サル トン thúng

ほとんどの写本がトン。刊本3種は欠く。

117. 山刀なた トウ đao

ほとんどの写本・刊本がトウ。

118. 鐺まさかり ボケ búa

(海)(外)(聞)(佐)(藤)はホウ, (史)(水)(宝)(馬)はボウ, 後者をとる。

119. 剃刀カミソリ チャウ dao (cạo)

ほとんどの写本・刊本がチャウ・テヤウ。

120. 桶オケ トンコ thùng

トンコのコの音は不詳。

121. 柄杓ヒサク トラヲ cái gáo (柄杓)

(海)(佐)(宝)(馬)はカウヲ, とともにどのヴェトナム語の音を写したのか不明。

122. 箸ハシ セ đũa (箸)

(外)(聞)(叢)(宝)(馬)(藤)はロ, とともにどのヴェトナム語の音を写したのか不明。なお, 箸の越漢音は trợ である。

123. 蓆ゴザ ゼウ chiêu

(海)(聞)(水)(九)(日)(奇)(南)はセウ, (史)(長)(宝)(馬)はゼウ, 前者をとる。

124. 笠カサ ノン nón

(外)(叢)(日)(奇)(南)のメンはノンの誤写。

125. 桃燈チヨウチン タン đén

(海)(外)(聞)(宝)はダン, (聞)(史)(佐)(函)(長)(水)(馬)
(九)(奇)(南)はタン, 前者をとる。

126. 蠟燭ロウソク ラン nênn (蠟燭)

諸写本にはアン, ウン, ラン, ラン, ナタ等とある。ランは蠟の越漢音
の lap の音を写したものか。

129. 油アブラ テヤヲ dầu

(海)(聞)(史)(馬)のデヤヲ・デヤヲをとる。

128. 碗ワン バツ bát

ほとんどの写本・刊本がバツ・ハツ。

129. 小碗コワン セン chén

語頭子音 ch- をセ音で写した例は 50. 死のセツ chêt, 123. 産のセウ
chiêu がある。

130. 薪マキ コ củi

(海)(外)(聞)(叢)(佐)(水)(馬)(藤)(日)のゴイ, (宝)(九)
のコイをとる。

131. 笛フエ コヨク quyển

(海)(外)(佐)(藤)のコエン, (聞)(水)(宝)(馬)(九)のゴエン
・ゴエンをとる。

132. 柱ハシラ タテ cột trụ (柱)

タテがどのヴェトナム語の音を写したものか不明。

133. 帆ホ ホラ buồm

(佐)(水)(宝)(馬)のボウが buồm の音に近い。

134. 碇イカリ ナイヲ neo

ほとんどの写本・刊本がナイヲ・ナイホ。

135. 綱ツナ ナヒホ dây neo (錨綱)

綱は dây, ここでは錨綱の意の dây neo をとる。

136. 伝馬船テンマセン truyền mã
 (海) (聞) (佐) (水) (宝) (馬) (藤) (九) はテン, (外) はテンマ,
 truyền mã は伝馬の越漢音。
137. 綿車^{ワタクルマ} イトトルクルマ カウツ guồng tơ
 (海) (馬) (藤) はガウワ, (外) (史) (水) (奇) はカウワ, (佐) (九)
 はカウハ, (宝) はガウハとある。なお意味 (漢字) も紡車, 糸取車, 糸
 紡車, 糸繰車などを書くものもある。
138. 米舂コメフミ カウツ giã gạo (米搗ぎ)
 (海) (史) はガウワ, (外) (水) (宝) (馬) はカウワ, (聞) (佐) (函)
 はカウハとあり, 137. 綿車と同様である, 筆写上の誤りと思われる。
139. 轉礮^{ウス} スリウス シャレチ xay lúa
 (海) (外) はシャレイ, (佐) (宝) (九) はシャイン, (水) (馬) はシ
 ヤイレとある。意味 (漢字) は他に旋磨とも書く。
140. 売ウル マイ mại
 mại は売の越漢音, 売るは一般に bán と云う。
141. 買カウ マイ mãi
 mãi は買の越漢音。買うは一般に mua と云う。
142. 価如何^{アタイ} イカン マイウン mây lạng
 (長) 以外の諸写本はマイランとある。マイは mây (いくら) の音を,
 ランは貨幣単位の lạng (両) の音を写したもののか。
143. 否イナヤ コシ không (否定詞)
 (長) 以外の諸写本の多くはコンとある, これをとる。
144. 諾^{カヘリコト} アイ アウ ừ
 ほとんどの写本がアウ。刊本3種は欠く。
145. 在アル コウ có
 在を有と書く写本多し。
146. 無ナキ ヨシ không
 (長) 以外の諸写本の多くはコンとある, これをとる。

147. 善セン トツ tốt
(海)(聞)(佐)(水)(宝)(藤)のトゥ・ドウはトツの誤写。
148. 悪アク シヤウトマ xấu
(外)(聞)(函)(藤)(九)はシヤウ, (海)(佐)(宝)(馬)はシヤヲ,
(叢)(日)(奇)(南)はシヤオとある。x- をシヤと発音する例はほか
に139. 轉訛シヤレチがある。
149. 勿戯タハムル コイコウイナア chơi giỡn (戯れる)
(海)(聞)(叢)(佐)(水)(宝)(馬)(藤)(九)(日)(奇)はコイコ
ウイナアまたはコイコハイナアとある。いずれもどのヴェトナム語の音
を写したのか不明。
150. 方来ハウライ バウラウ đi lại
こゝへこいと注記あり。(海)(外)(史)(水)(宝)(藤)はハウライ
・パウライ, (聞)(叢)(馬)(九)(日)(奇)(南)はハウライ・ボウラ
イとある。
151. 可集アツマルベシ チヤホンナア hợp này (あつまり)
どのヴェトナム語の音を写したのか不明。
152. 食シヨク アンテ ăn
語末のテ音はどのヴェトナム語の音を写したのか不明。
153. 飽 ナアホン no bụng (満腹な)
はらくちひの注記あり。
154. 勞ヨハシ クハカテン quây rầy (骨がおれる)
たいぎなの注記あり, (海)(佐)(宝)(馬)はクワアランとある, これ
をとる。
155. 早寝^{ハヤシ}_{イネル} マコウ ngủ sớm (早く寝る)
(叢)(日)(奇)はマヲコウ, (馬)はマヲゴウ, (水)(藤)はマヲコ
ヲ, (九)はマヲゴヲ, とある。ゴウ, ゴヲは ngủ の音を写したもので,
マヲは mau (速い) の音を写したもののか。
156. 痛イタム ヲチヤ đau (苦痛)
(佐)(長)(九)以外はヲチアとするが, どのヴェトナム語の音を写し

たものか不明。

157. 貰モロウ テン lãnh/linh (貰う)

(海)(聞)(佐)(水)(宝)(馬)(藤)はチンとする。

158. 泣ナク カク khóc/khồc

(叢)(九)(日)(奇)(南)のアリはカクの誤写。

159. 笑ワロウ アム cười (笑う)

(海)(長)以外はエム。どのヴェトナム語の音を写したかは不明。

160. 休ヤスム コイ nghỉ

(水)(馬)(藤)はゴイ、これをとる。

161. 行楽^{ユク}_{タノ}シム イチャウエ đi chơi

あそびにゆくの注記あり。(叢)(水)(藤)(日)(奇)(南)はイチャウへとある。

162. 何処 イモヲ đi đâu

(叢)(日)(奇)(南)は何所と書く。何処へ行くの意の đi đâu の音を写したものか。

163. 出矣 レイ ra (出て行く)

(叢)(馬)(奇)(南)は出行矣(ゆけ)とある。どのヴェトナム語の音を写したのか不明。

164. 極行キハムル カフウヌ khắc phục

克服の越漢音である khắc phục の音を音したものか。

165. 不管 コガセ không can chi

かまわぬと注記あり。(外)(聞)(叢)はコカセイ,(日)(奇)(南)はユカセイ。語頭子音 kh- に k- の音を当てた例は他に73. 薩摩芋コハイ,
143. 否 コン, 146. 無 コン, 158. 泣 カクなどがある。

166. 人 ヒヨン nhơn

(海)(函)(水)(宝)(馬)(九)(日)(奇)(南)はニヨン、これをとる。nhơn は人の越漢音の nhân の訛。

167. 安南船 トエン thuyền

(海)(外)(聞)(佐)(馬)はトエン、ともに船の越漢音 thuyền の音

を写したものの。

168. 大明船 タウ tàu

(佐)のみ大清船と記す。なお tàu は中国または中国人をも意味する。

169. 東海 トンハイ đông hải

諸写本の多くはトンハイとある、これをとる。語頭子音 đ を t- 音で写す例は82.豆腐トホウ。なお27.東風ウムヨウと同様に東をウムの音を当てている写本もある(聞)。

6

以上『安南国漂流物語』中の「安南語」全169語について、相当すると考えられるヴェトナム語と対照してみたが、以下に示すごとく、当時フエ Huè を中心に勢力をもっていた広南 Quảng Nam の阮氏 Nguyễn thị の支配地域であるヴェトナム中・南部の方言の発音に近い音が片仮名で示されていることがわかった。

(1) 頭子音 gi- を j- と発音する中・南部方言の音を写しているもの。

21. 風 ヨウ gió

(26, 27, 28, 29, 30も同様)

114. 紙 ヤイ giây

(2) -anh を -ăn と発音する中・南部方言の音を写しているもの。

37. 兄 アン anh

(3) 頭子音 tr- を t- と発音する中・南部方言の音を写しているもの。

17. 夜月 マツタン mặt trăng

41. 男 ゴタイ con trai

しかし、「安南語」はヴェトナム語を全く知らない江戸時代の日本人漂流民が現地で見聞したものを帰国後に記録したものであり、また語集の数も極めて限られているので、これらをもって当時のヴェトナム語の発音を体系化することは不可能であるが、三根谷徹博士の言の如く「特定の語音の

変化の時期についての証言をする傍系資料という性格をもつものである」といえよう。

註

- (1) 澤井常四郎編『佛領印度支那 全 一名佛圀日南の新領土』(文明堂発行, 明治36(1903)年刊)の「九, 安南の數詞・人代名詞及その文字」(高楠順次郎博士)には、『安南(國)漂流物語』の「安南語」(「安南言葉」と記している)と『南漂記』の「解詞」(「安南解詞」と記している)を紹介しているが, 本文に「今此に諸書に見へたる語彙研究の資料を列擧す。但近時の文法字書等より取りしものなく, 且正當の攷究を経たるものに非ず。」とある如く, 紹介に止まる。なお, 三根谷徹『越南漢字音の研究』(東洋文庫論叢第53)(東洋文庫発行, 1972年刊)にも, 上記の他に, 本文中に記した『安南紀略藁』中の3資料も紹介し, 「これらの資料は, いずれも極めて粗雑な表記であり, 誤寫と思われるものも少なくないので慎重な検討の上ではじめて利用される類のものであるが, 特定の語音の變化の時期についての証言をする傍系資料という性格をもつものである。」としている。(I. 序説. 1. 3 越語史研究資料 1. 3. 6 漂民の記録)
- (2) 和田正彦「長崎唐通事中の異国通事について——東京通事を中心として——」『東南アジア——歴史と文化』No. 9 (1980. 2) 参照。
- (3) 和田正彦「『東京異詞相諫解』について——鎖国時代のヴェトナム語学習——」『慶應義塾大学言語文化研究所紀要』第12号 (1980. 12) 参照。
- (4) 陳荊和「安南訳語の研究」『史学』第39巻第3号, 第39巻第4号, 第40巻第1号, 第41巻第1号, 第41巻第2号 (1966—8)
- (5) M^{me} Muramatsu-Gaspardone; NAMPYŌKI 南漂記 [Naufrage dans le Sud] traduit, avec une introduction et des notes, BEFEO Tome XXXIII, 1933, 35-120pp.
- (6) 和田正彦「『安南国漂流物語』について」『史学』第45巻第3号 (1973, 5) に論文の要旨が書いてあるので参照されたい。